

Обучение немецкому языку как второму иностранному

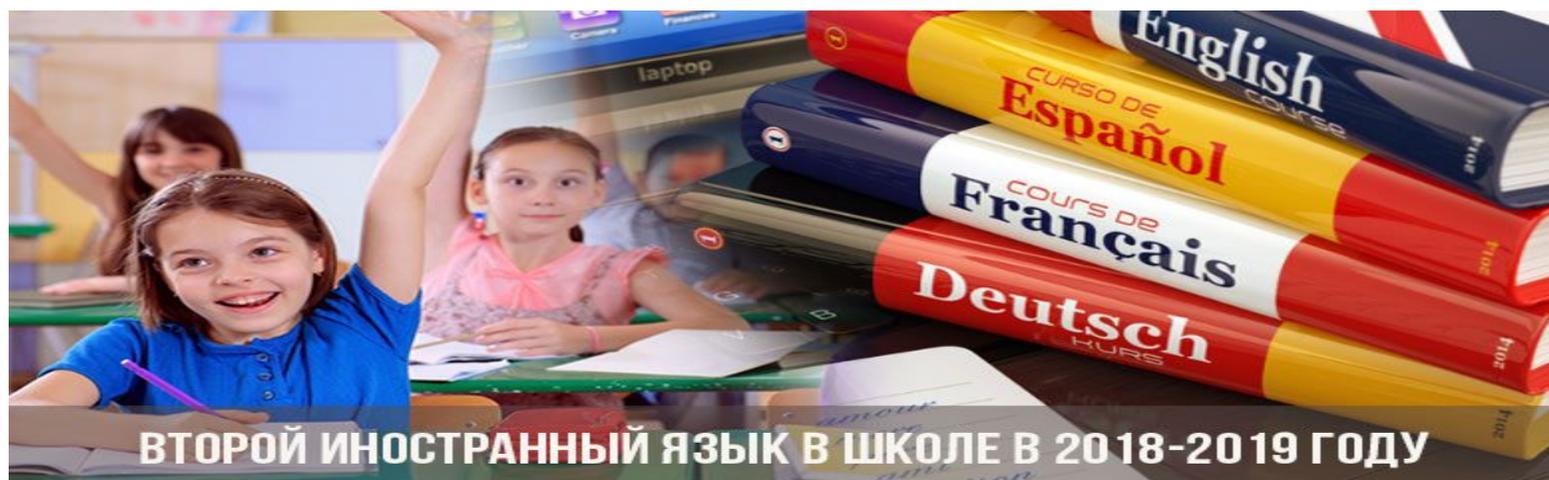


Подготовила Редька О.Н.
РМО учителей иностранных языков
Ольховатка-2019г.

Многоязычие в современном обществе позволяет человеку свободнее интегрироваться в мировую систему культурологических, профессиональных и деловых отношений. Изучение двух иностранных языков в контексте школьного образования – это реальность и потребность сегодняшнего дня.

Введение второго иностранного языка связано со множеством проблем. Овладение вторым иностранным языком не может проходить без взаимодействия с первым иностранным языком, как правило, английским. Как утверждает И.Л. Бим, «...в условиях параллельного преподавания проблема взаимодействия языков – одна из кардинальных, определяющих стратегию и тактику обучения».

Опора на первый иностранный язык дает ряд преимуществ для успешного освоения второго. Школьники уже имеют определенный лингвистический опыт. Есть возможность учитывать уже сформированные общеучебные умения обучающихся.



ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ШКОЛЕ В 2018-2019 ГОДУ

К пятому классу школьники умеют: работать с памятками и грамматическими схемами, использовать алгоритм выполнения задания, работать со словарем, концентрировать внимание и работать самостоятельно.

Наличие общего в английском и немецком языках способствует экономии времени и интенсификации процесса обучения. Владение латинским шрифтом сокращает период алфabetизации и сводит его к разъяснению и усвоению звуко-буквенных соответствий в немецком и английском языках.

Сходство английских и немецких слов, прямые заимствования, интернационализмы способствуют более быстрому накоплению активного словаря. Быстрое овладение техникой чтения способствует более успешному формированию социокультурной компетенции.



Основная проблема преподавания второго иностранного языка – интерференция. Отрицательная интерференция охватывает все лингвистические уровни языка (фонетический, лексический, грамматический, орфографический).

При обучении немецкому языку отмечается сильное влияние графической системы английского языка на формирование умений письма. Типичными ошибками является графическое обозначение звука [ш] сочетанием sh вместо sch: Shule вместо Schule, English вместо Englisch и т.д. Произношение сочетания ch как [тч] в английском children, chair, а в немецком звук [х] (ich, Milch, Buch).

Отличается чтение дифтонга ei в английском и немецком языках. Имеет место нарушение порядка слов в предложении. Jetzt schreibe ich einen Brief. Now I am writing a letter.

Формирование грамматической стороны речи и предупреждению ошибок способствуют схемы и таблицы. Структура простого предложения (наличие глагола-связки)

Deutsch (sein)		English(to be)	
ich bin	wir sind	I am	we are
du bist	ihr seid	you are	you are
er,sie,es is	Sie, sie sind	he,she, it is	they are

Употребление неопределенного артикля после вспомогательного глагола haben в немецком языке и to have got в английском.

Ich habe ein Buch. I have got a book.

Ich habe eine Katze.I have got a cat.

Притяжательный падеж

Lenas Buch. (немецкий язык) Lena's book. (английский язык).

Модальный глагол können и can употребляются с инфинитивом. В вопросительных и отрицательных предложениях порядок слов совпадает.

Deutsch		English	
ich kann	wir können	I can	we can
du kannst	ihr könnt	you can	you can
er,sie,es kan	Sie, sie können	he,she, it can	they can

Много общего можно найти и в некоторых грамматических структурах. It is warm. Es ist warm.

Глаголы с отделяемыми приставками и фразовые глаголы.

Deutsch	English
Schalte bitte das Radio aus.	Please, turn off the radio.
Steh um 5 Uhr auf!	Get up at 7 o'clock!



При работе над произношением для преодоления интерференции со стороны английского языка необходимы упражнения, сопровождаемые разъяснением о различиях артикуляции сопоставляемых звуков.

Наличие определенного и неопределенного артиклей в обоих языках облегчает их понимание при изучении второго языка.

English Deutsch Отсутствие неопред. артикля во мн.числе
a man- the man der Mann- ein Mann die Männer- the men
a flower- the flower die Blume- eine Blume die Blumen- the flowers
a book- the book das Buch- ein Buch die Bücher- the books

При работе над лексической стороной речи хорошие результаты дает принцип сопоставления слов разных языков, например, по созвучию. Эффективную помощь оказывает большое количество слов, узнаваемых при зрительном восприятии. Опора на первый (английский) язык помогает при определении значения слова.

Deutsch	English
der Onkel	uncle
das Feld	field
der Ball	ball
der Wind	wind
alt	old

Основными слагаемыми эффективной методики обучения иностранному языку являются следующие составляющие: учет положительного переноса знаний, умений, навыков из родного языка и первого иностранного; учет и активизация лингвистического опыта учащегося; учет социокультурного опыта учащихся; мотивация к изучению, сопоставлению новых знаний и культур; биполярное и триполярное сравнение языков и культур.

Более глубокое изучение интерферирующего влияния английского языка в ходе обучения немецкому языку как второму иностранному позволит избежать фонетических, грамматических и лексических ошибок в устной и письменной речи учащихся, предоставит им возможность проанализировать сходные и различные явления в языках.

Спасибо за внимание!

